

*Las diversidades lingo-culturales de los dialectos árabes y su
equivalente acuñado en el español
La novela Frankenstein en Bagdad de Ahmed Al-Saadawi y Diario
de un fiscal rural de Tawfiq Al-Hakim como modelo ejemplar*

Preparado por el alumnado de maestría

Wisam Ahmed Lefta

Wisamamed23@yahoo.com

Supervisado por la tutora

Dra. Profesora. Ghaidaa Qays Ibrahim

gheidaakais@colang.uobaghdad.edu.iq

Universidad de Bagdad- Facultad De Idiomas-

Departamento de la lengua española

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v2i146.4329>

Resumen

El objetivo principal detrás de la creación de esta investigación es presentar para el lector meta hispánico los aspectos lingüísticos y culturales comunes entre los dos idiomas, no familiares además familiarizarle el uso cotidiano del vocablo en el dialecto árabe iraquí al lado del egipcio coloquial, aunque el árabe e español no son del mismo árbol lingüístico.

En esta investigación también abordaremos el análisis interpretativo- lingüístico al nivel lingüístico por un lado, y cultural por otro, para algunas ¹etimologías lingüísticas, demostrando las técnicas de traducción adaptadas por el traductor en la traducción del vocabulario árabe, si fueran a nivel culinario, frases hechas, expresiones o unidades fraseológicas. Finalmente determinaremos analizando unas muestras seleccionadas al nivel gastronómico o lenguaje vestimenta , y para mostrar al lector meta que algunos de estos vocabularios se han traducido incorrectamente, con sentido parcial no adquirieron el significado completo y exacto al trasladarlas del árabe coloquial al español sin buscar e investigar el origen de la palabra o encontrar su equivalente en la lengua de llegada, tenemos por ejemplo la palabra فطير مشلنت Fūṭyr myšəltyt-el elemento similar de este aspecto cultural sería analizado más tarde de este trabajo-que el traductor la ha traducido utilizando la técnica de traducción descriptiva a bizcocho largo y redondo, dibujándola en la mente del lector español por la forma que se ve sin acercarlo a él según su lengua materna o por lo menos usar las técnicas de domesticación y extranjerización que es prestar otra palabra del inglés que equivale la

¹ Para más explicaciones sobre este término lingüístico véase: <https://concepto.de/etimologia/>

del texto original y luego encontrar el equivalente del inglés al español.

Palabras clave: dialecto, lengua española, novela Frankenstein en Bagdad, Ahmad al-Saadawi, diarios de un diputado en el campo, Tawfiq al-Hakim.

Introducción

En esta investigación nos ocuparemos del análisis lingüístico y explicativo de algunos ejemplos seleccionados de las dos novelas árabes, la primera es Frankenstein en Bagdad del escritor iraquí Ahmed Al-Saadawi, y la segunda es Diario de un Fiscal rural del escritor egipcio Tawfiq Al-Hakim. Hemos decidido elegir analizar algunos vocabularios no solo a nivel lingüístico, sino también a nivel cultural como parte de nuestro trabajo, que se ocupa de analizar el vocabulario árabe en los niveles lingüísticos, con su significado profundo en el clásico árabe *Fusha* sus dialectos coloquiales, y también a nivel cultural por lo que el vocabulario contiene de dimensiones culturales y componentes lingüísticos abundantes en diversidades. Tomaremos, por ejemplo, la palabra **Gūbah** جبة si queremos analizar esta palabra, entonces tendremos dos aspectos que analizar, el primero desde el punto de vista lingüístico nos preguntamos: ¿qué significa el **Gūbah** y cuál es su traducción o cuál es su equivalente en español? Aquí tenemos que buscar el origen de la palabra o su etimología lingüística para que sepamos su noción y llegar a su sentido definitivo, porque el **Gūbah** es usado por el aldeano, el devoto religioso y el clérigo en las mezquitas como un vestimento religioso. Así que aquí tenemos que buscar el origen de la palabra desde el punto de vista histórico y contextual antes de encontrar su equivalente en español, usando las técnicas básicas de traducción representadas por el equivalente exacto o cuñado, interpretación adaptativa. El uso de cualquier técnica de traducción que tenemos que poner en función para llegar a la traducción correcta que el lector meta entienda, y para corregir los errores de interpretación, cometido por los traductores en base a la traducción de estas dos novelas. El único problema que podamos enfrentar al analizar estas muestras es el problema de traducir un aspecto cultural con dimensiones puramente sociales o históricas, por mucho que analicemos el vocabulario en términos étnicos para encontrar su equivalente en la lengua de llegada, no podemos cumplir el significado concreto en precisión. Tomemos por ejemplo la palabra **Wilyə** ولية mujer maldita que habla mucho sin que se la dirija una pregunta y que se busca por ella una manera para callar. En este caso no se encuentra equivalente en el idioma meta, porque es una actitud del hablante o la forma de hablar de una comunidad, y no es necesario que la manera de hablar sea similar a la de otro pueblo de distinta lengua, por lo tanto,

por mucho que intentemos interpretarla y traducirla, la recogida palabra perderá gran parte de su significado, tal vez nos dé el sentido parcial, pero no profundamente total.

Metodología

Al comienzo de nuestro trabajo, tuvimos en cuenta que nos enfocamos en un aspecto del método de análisis, que es el análisis del vocablo o la noción en el texto original, desde un punto de vista etimológico además de encontrar su equivalente exacto en el texto meta por medio de consultar los diccionarios etimológicos árabes e españoles. En la parte práctica de este trabajo seguiremos los siguientes pasos en el análisis:

1. Analizar el origen y el significado del vocabulario del texto al original y al texto meta.
2. Definir el significado implícito de la palabra y mostrar la intención del hablante
3. Analizar la traducción del vocablo en la versión española
4. Determinar si la calidad de la traducción es capaz o no.
5. Ver ¿En qué medida se logra transmitir el sentido exacto de la palabra en el texto original y cuál es la parte que falta al trasladar el vocablo?

Técnicas del corpus

Las técnicas del análisis interpretativo que hemos adaptado en este análisis son del modelo de Nida (1964) y su concepto *aproximación etnolingüística*. En este modelo, revisaremos la idea en función de la medida de la aproximación lingüísticamente etnológica del vocabulario recogido como una muestra y como ser analizada entre idiomas. Nida (1964:Pág.4) indica: “*Traducir consiste en reproducir en la lengua receptora el equivalente natural más cercano al mensaje de la lengua original, primero en términos de significado, segundo en términos de estilo*”.

2. análisis del corpus.

Las muestras recogidas de las dos novelas árabes, Diario de un Fiscal rural DFR una novela egipcia y Frankenstein en Bagdad FB una novela iraquí, son cuatro ejemplos, recogidos al nivel lingüístico y cultural. Las dos novelas representarían nuestro trabajo del corpus, de cuales las muestras han sido recogidas para ser el tratamiento del análisis lingüístico de un texto puramente literario. Las novelas que vamos a usar como trabajo del corpus. La primera DFR realizada por el autor egipcio Tawfiq Al-Hakim, la segunda por el autor iraquí Ahmed Al-Sadawi. El motivo de elegir tal corpus es para ser un proyecto aplicable en el material de clase de nuestro estudio *lingüística general*. Otro motivo es mostrar para el lector meta la riqueza de la variación lingüística del idioma árabe *fusha* o dialectal

para que el mismo lector meta tenga una idea más clara de la calidad de la traducción realizada sobre las dos obras literarias.

Otra técnica que vamos a adaptar en nuestro trabajo es la *afinidad semántica contrastiva*. Es decir, buscaremos un equivalente en el TM que cabe muy bien en sentido y estructura con lo del TO. Igual cuando digamos Feliz Ramón usamos la palabra feliz que conviene siempre con navidad o cumpleaños y la añadimos al mes musulmán Ramón para expresar la felicidad en esa ocasión igual que cualquier ocasión cristiana. Por esa técnica de *lenguas afines* podríamos lograr la misma manera de felicitar uno por su ocasión independientemente de su religión, su raíz y su lengua.

2.1 el análisis explicativo e interpretativo de los datos recogidos de la novela iraquí Frankenstein en Bagdad y la novela egipcia Diario de un Fiscal rural.

| Texto original en árabe | Significado en español | Tipología | Texto español aparecido en la novela | El equivalente en español |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| خرب جدك | Una especie de insulto duro en el dialecto iraquí vincula el abuelo y la acción de defecar | palabrota | <i>Al diablo</i> | Me cago en tus abuelos, me cago en la boca de tu abuelo, me cago en tus muertos, me cago en tus antepasados, me cago en tu puta abuela, me cago en tí y en tu madre |

En la traducción al español de la novela iraquí FB, aparece la frase *خرب جدك*. El traductor de la novela en su versión española ha traducido esta frase insultante a una frase simplificada "*al diablo*" utilizando la técnica de traducción compensativa. Esa técnica se resume en cuanto el traductor pierde lo mínimo de equivalente en el texto meta o sea se le viene difícil encontrar un equivalente acuñado por eso él recurre a las técnicas de compensación que le garantiza usar otro elemento en su propia lengua. Es posible que el traductor haya transmitido la idea al lector meta de una manera simplificada, pero parte del sentido concreto que se supone esta frase dar se ha perdido por completo por no haber encontrado el equivalente exacto en el lenguaje nativo del traductor (lengua meta).

La palabrota en el texto original se define según la cultura del pueblo iraquí en:

- Un duro insulto hacia alguien (Ḥərb Ġədək).

- Se dice en el dialecto coloquial iraquí solamente en el centro y el sur de Irak. no está relacionada con el idioma árabe clásico (*fusha*).
- Su pronunciación es puramente coloquial.

Para que encontremos una palabra correspondiente en el idioma del lector meta sin perder el sentido concreto de nuestro aspecto lingüístico y precisar nuestro aspecto lingüístico aportándolo al lector meta como un equivalente intocablemente exacto, podemos utilizar la técnica de ²mediación de *afinidad lingüística* (*lenguas afines*). Según Manuel Martín (1997:51) del cual citamos el equivalente de (Ḥərb Ġadək خرب جدك) en: “*me cago en tu padre o me cago en tu abuelo*”.

Con las técnicas de la afinidad lingüística a traducir la frase-ya mencionada- parece que los españoles usan exactamente el mismo sentido que nos da en el dialecto árabe iraquí, lo que nos beneficia es no cambiar la estructura gramatical del TO a la del TM.

| Texto original en árabe | Significado en español | Tipología | Texto español aparecido en la novela | El equivalente en español |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| كاهي وكيمر | Pasteles servidos con el desayuno los viernes y días festivos. | Aspecto culinario | <i>kahi con guemar</i> | Hojaldre de masa filo iraquí, llena con crema nata rural. masa filo laminada iraquí con la nata rural o nata de búfalo iraquí |

En la versión traducida al español de la novela iraquí FB, aparece la palabra كاهي و كيمر. El traductor ha traducido este aspecto cultural al español usando la técnica de traducción *literal*: ³*Kāhy y Qaymr*. Por este estilo de traducción el traductor ha trasladado un elemento cultural que se considera enormemente valorable en la cocina iraquí, creyendo que el nombre de esta sustancia que los iraquíes comen en el desayuno en general y ocasiones especiales, es una sustancia o tipo de comida que no se puede trasladar de la cultura del texto original a la del país. Este tipo de traducción no se considera

² Esta técnica ayuda al traductor aproximar los dos idiomas diferentes sin violar la traducción del texto meta. También acercar el lector meta al sentido completo del enunciado original, visualizando cosas en el mismo texto que han sido reflejadas de una manera eficiente.

³Para el término de kahi y sus imágenes auténticas véase:

<https://juegosocinarpasteleria.org/iraq-kahi/>, igualmente:

<https://www.directoalpaladar.com/recetas-de-aperitivos/hojaldre-masa-filo-brick-tres-masas-siete-recetas-muy-faciles-para-picoteo-finde>

una traducción errónea, sino más bien una traducción inexacta, aunque el traductor dejó sus notas dentro de las líneas traducidas al español (*una especie de crepes con requesón casero*), pero la plena visualización del traductor no llegó al grado de hacer comprender al lector meta: ¿qué es esta comida en su lengua materna?.

Para precisar la traducción de este aspecto, vamos a usar la traducción adaptativa como una técnica para encontrar el equivalente exacto para el lector meta, tenemos ante mano Rojas y López (2012:25,106 y110) que nos indica el equivalente de la palabra Kāhy en Hojaldre de masa filo iraquí. Para la palabra Qəymr, a través de la forma en que extraemos el Qəymr iraquí, tenemos Serra *et al* (2009:13) que define el Qəymr (la nata iraquí rural o nata de búfalo iraquí) en:

“La crema o nata simboliza lo mejor de la leche, la excelencia y lo más selecto, como lo indican las expresiones la crème de la crème o la flor y nata. Tradicionalmente se recogía la nata mediante su separación tras la cocción de la leche....”.

Por esta técnica de traducción de *adaptación* podemos considerar que Qəymr iraquí es nata rural iraquí o solamente nata iraquí, mientras filo pastel es Kāhy. Tales aspectos culturales y lingüísticos no son fáciles de encontrar en libros impresos, pero el equivalente lingüístico se puede utilizar a través de canales, una de ellas Lolita (22 Mayo2022) explica la receta de masa de hojaldre que equivale exactamente nuestra noción kahi con guemar.

| Texto original en árabe | Significado en español | Tipología | Texto español aparecido en la novela | El equivalente en español |
|-------------------------|------------------------|----------------------|----------------------------------------------------|---------------------------|
| الفخفة | vivir lujosamente | Actitud del hablante | Persona muy poco dada al orgullo y a la presunción | vida luja |

En la novela egipcia, aparece la expresión etimológicamente sincrónica: **“أنا والحمد لله لا اميل الى الابهة ولا الى الفخفة”**. Se puede notar que el traductor de la novela egipcia en su versión española ha traducido tal frase usando la técnica de traducción de **Modulación: *Persona muy poco dada al orgullo y a la presunción***, lo que resulta una traducción con el contrasentido. En otras palabras, Re-frasear la estructura del TO, cambiando la idea principal del TO. Por medio de esta traducción, resultamos que el traductor de la novela ha cambiado radicalmente el sentido de la frase un tema específicamente natural y concreto que se supone ser de buena calidad y transmitido exactamente con sus valores culturales a una traducción sin unir las

unidades lingüísticas con por lo menos aproximar el sentido del texto, y resulta estar lejos de lo que el autor de la novela quiere decir, lo que resulta un *ambigüedad textual* para el lector meta. Aunque la frase الحمد لله no es nuestro objetivo de analizar, pero parte de completar este análisis perfectamente y reunir los elementos lingüísticos para ser en conjunto analizados, vamos a encontrarla un equivalente de prociencia religiosa, para cual García (2013:29) indica con traducción vesiculosa que الحمد لله equivale: **“Todas las alabanzas son para Dios”**.

La frase original que tenemos ante manos se considera una de las frases claves en el habla árabe. El hablante cita y alaba a Dios porque su vida es sencilla, como indica el texto original. Las palabras que vamos a analizar son: "البهة وفخفة", las cuales fueron traducidas incorrectamente por el traductor de la novela egipcia DFR.

Para corregir este error interpretativo y precisar nuestro ejemplo a un equivalente exacto y comprensible por el lector meta, primero tenemos que usar las técnicas de traducción *literal*. Es decir, traducir un sintagma palabra por palabra. Luego buscamos una oración correspondiente en el idioma de llegada que se refiera a la misma intención, encontrada en el texto original de forma que la oración traducida aparezca como una expresión fraseológica para aumentar la estética de la lengua a la que la frase será traducida.

La palabra Fəḥfəḥəḥ فحفة cuya traducción en el TM ha sido errónea-se traduce según el DRAE (2014.Pág. 5493) la palabra vida *lujosa* equivale exactamente nuestra noción Fəḥfəḥəḥ فحفة. Así, el traductor hubiera tenido que traducir la frase del texto original a: No me inclino a la vida lujosa, ni me inclino a la grandeza de en vivir. Una traducción con palabras muy similares a la realidad de la cultura árabe al expresar humildad en la vida.

| Texto original en árabe | Significado en español | Tipología | Texto español aparecido en la novela | El equivalente en español |
|-------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| اللبدة | Cobertura militar en Egipto | Clase social, prociencia prestigiosa social | <i>El gorro largo</i> | La boina militar o solamente la boina. En aquella época es la fez policial egipcio. |

En la novela egipcia DFR la palabra: اللبدة Āllūbdəḥ que fue traducida por las técnicas de traducción *descriptiva*: ***El gorro largo***, sin que fuera traducida con el término exacto, por lo que el traductor tradujo el término Ṭərbūš طربوش (traducción con generalización) a un gorro largo, lo que hace que la traducción de tal prenda militar-traducción descriptiva-sea una traducción distorsionada, porque de

hecho el Ṭarbūš *طربوش* tiene su equivalente exacto en el idioma español, ya que es una vestimenta muy familiar para muchos lectores españoles desde que el Ṭarbūš *طربوش* es similar al Tarbuch militar que se pone por las fuerzas Regulares en España.

Supongamos que traducir este aspecto lingüístico es tanto difícil para el traductor, como reemplazar este elemento en la cultura meta. Pues al traductor le era posible, al menos, utilizar la técnica de traducción ⁴*compensatoria*, o por lo menos traducir *el gorro largo* a la boina militar o solamente boina, usando las técnicas de la traducción de *adaptación* (elemento original por elemento meta). Tal vez no cien por cien idénticos, pero al menos correspondiente en términos de sentido neutral.

Para precisar el equivalente más en la lengua meta y después de seguir las escenas cinemáticas en cuales aparece el fez militar de la película ilustrada de la novela egipcia DFR y seguir los eventos en *YouTube*, en el minuto (4:36-4:48), Según Āflām Mūhātārmāh (9 Abril, 2022) , concluimos que la persona vestía el fez de la policía egipcia como parte del código de vestimenta militar egipcio, compulsorio en aquella época y que el traductor había traducido el fez militar egipcio a un gorro largo como una especie de traducción *descriptiva* y no una traducción del equivalente acuñado (sintagma nominal y correcta). La traducción del traductor de la novela egipcia DFR no es incorrecta, pero imprecisa.

Para apoyar nuestra opinión más y con imágenes auténticas de este aspecto cultural de código de vestimenta militar, Sanjuán (202: Págs. 3 y 5) indica con imágenes el tipo del gorro sus fuerzas regulares se ponen como un código de vestimenta militar.

3. conclusiones

Tras analizar los datos seleccionados de las dos novelas árabes y corregir los errores de traducción, se extrae una conclusión, resumida en lo siguiente:

1. Para vocabulario en árabe coloquial, ya sea clasicista o *fusha*, que no necesita utilizar técnicas de traducción compensatoria. Solo se puede utilizar la técnica de traducción literal, una vez que el traductor lo traduce palabra por palabra. , y luego deja notas al pie de la página explicando el nivel y el efecto del insulto del texto original y su correspondiente en el texto meta por lo que el lector meta entenderá el contenido de esta frase, y está bien para el traductor utilizar la técnica de traducción explicativa. Con esta técnica nos lleva la traducción a lenguas afines, donde los dos textos se asimilan en sentido y estructura, así como en el caso de (me cago en tus abuelos).

⁴reemplazar un elemento en el texto original con otro elemento en el texto meta.

2. Las malas palabras, ya sean insultos o blasfemias, no se pueden traducir con diccionarios léxicos, aunque el traductor domine bien el idioma en el que está escrito el texto original. Las palabrotas tienen que ser explicadas por diccionarios de aspectos culturales para analizar el aspecto cultural con dimensiones culturales antes de decodificar el contenido sin simplificar la palabra al español clásico. Es decir, el tabú se traslada literalmente sin utilizar la técnica de traducción eufemística en el lenguaje, ni embellecer el enunciado en el TM como un proceso de traducción fiel.
3. Todos los aspectos lingüísticos intraducibles tienen que ser traducidos a través de la técnica de traducción explicativa, incluso si el traductor siente que ha logrado traducir una sola palabra, con el fin de asegurarse de que el lector meta haya visualizado el discurso del texto.
4. Al traducir palabras relacionadas con los aspectos culturales de los nombres de los alimentos y el tipo de vestimenta, no es necesario usar la técnica de traducción literal, ya que la comida y la vestimenta se consideran una cultura común entre los pueblos. Con la técnica de traducción de adaptación es suficiente para aproximar el término al lector meta.

Fuentes de bibliografía

Āflām Mūhātārmāh (15 Marzo 2022). *película completa de Diario de un Fiscal rural*. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=yvoVeKzFI4M&t=2218s>

Al-Hakeem, T. (1937). *Diario de un Fiscal rural*. (Emilio García Gómez, Trans.). Biblioteca de Egipto de publicación, casa de Egipto para la impresión. Está disponible en: <https://www.libronube.com/descargar-diario-de-un-fiscal-rural-tawfiq-al-hakim/4643/>.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *El diccionario de la real academia española* (23ª ed.). Real Academia Española.

García, I. (2013). *Traducción comentada de El Corán*. Bogotá. Está disponible en: https://d1.islamhouse.com/data/es/ih_books/single/es_El_Coran.pdf

Lolita la pastelera (22 Mayo2022). *Receta de masa de hojaldre perfecta / Muchas capas / como hacer masa de hojaldre paso a paso*. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=hpHIWn8o4fw>

Rojas, R. y López, J. (10-Marzo al 6-October 2012). La gastronomía y el arte del buen comer. (seminario de titulación, Presentación en papel). Seminario del Instituto politécnico Nacional-Escuela Superior de Turismo. México.

Sadawi, A. (2014). *Frankenstein en Bagdad*. (Ana Gil Bardají, Trans.) Al-Kamel editorial.

Sánchez, M. (1997). *El diccionario del español coloquial*. (dichos, modismo y locuciones populares). (2ª ed.). España. Madrid.

Sanjuán, J. (2021). *LA CONTRIBUCIÓN DE LOS REGULARES DE CEUTA, CLAVE EN EL SOCORRO DE MELILLA*. (una documentación oficial sobre el Memorial de INFANTERÍA ESPAÑOLA. Núm. 82. I. 2021).

Recuperado

de:

https://ejercito.defensa.gob.es/unidades/Toledo/acinf/Publicaciones/82/1_Herencia_Aniversarios.pdf

Serra, B. et al (2009). *libro blanco de los lácteos. plan de nutrición y comunicación, productos lácteos insustituibles*. España. Está disponible en: <http://www.lacteosinsustituibles.es>

التنوعات اللغوية-الثقافية للهجات العربية ومايقابها من مكافئ دقيق في اللغة الاسبانية رواية فرانكشتاين في بغداد لاحمد السعداوي ويوميات نائب في الارياف لتوفيق الحكيم نموذجاً

معد من قبل طالب الدراسات العليا

وسام احمد لفته

اشراف الاستاذ الدكتور

غيداء قيس ابراهيم

المستخلص

الهدف من انشاء هذا البحث هو تعريف القارئ الاسباني بلجوانب اللغوية والثقافية بين اللغتين العربيه منها والاسبانية رغم عدم انحدار اللغتين من نفس العائلة اللغوية. كذلك جعل القارئ الاسباني على معرفة بالاستخدام اليومي للمفردة العربية ذات الاستخدام اليومي سواء كانت كلمات عامية باللهجتين العراقية والمصرية.

في هذا البحث سوف نقوم بالتحليل اللغوي الترجماني للمفردة العربية من جانب لغوي وتحليل ثقافي لها من جانب اخر مختارين بعض المفردات باستعراض تقنيات الترجمة المتبناة من قبل المترجم في نقل المفردة من اللغة العربية الى اللغات الاخرى. أخيراً سنحدد من خلال تحليل بعض العينات المختارة على مستوى الطعام أو الملابس سواء كانت مسكوكة لغوية او تعبير ام متلازمة لفظية ، ونوضح للقارئ الهدف أن بعض هذه المفردات قد تمت ترجمتها بشكل غير صحيح ، بمعنى جزئي أو أنها لم تكتسب المعنى الكامل والدقيق عند نقلها من العامية العربية إلى الإسبانية دون البحث والتحري عن أصل الكلمة أو إيجاد مكافئ لها في اللغة الهدف ، لدينا على سبيل المثال كلمة فطير مثلنت (تم تحليلها لاحقاً في هذا العمل على انها ايضا" كاهي عراقي) التي ترجمها المترجم باستخدام تقنية الترجمة الوصفية إلى كعكة مستديرة طويلة ، لقد رسمها في ذهن القارئ الإسباني بالطريقة التي يتم رؤيتها بها دون الاقتراب منه وفقاً للغة الأم أو على الأقل باستخدام تقنيات التدجين والتأصيل المسبق ، وهي استعارة كلمة إنجليزية أخرى معادلة للنص الأصلي ثم البحث عن المكافئ الإنجليزي في الإسبانية.

الكلمات المفتاحية: اللهجة، اللغة الاسبانية، رواية فرانكشتاين في بغداد، أحمد السعداوي، يوميات نائب في الأرياف، توفيق الحكيم.